

MODERN  
TRANSFORMATIONS  
OF EURIPIDES'  
*BACCHAE*

# MODERNE TRANSFORMATIONEN DER *BAKCHEN* DES EURIPIDES

Internationale Tagung  
International Conference

19./20.  
Oktober  
2012

Topoi-Haus Mitte  
Hannoversche Straße 6  
10115 Berlin



Abbildung: BACCHAE by Fran Recacha, 2010, oil on canvas, 100 x 81 cm, private collection, Spain

## Konzept und Organisation

Oliver Leege und Roberto  
Sanchiño Martínez (Institut für  
Religionswissenschaft; FU Berlin)  
in Verbindung mit Thomas Poiss  
(Institut für Klassische Philologie;  
HU Berlin)

Kontakt / Contact  
oleege@zedat.fu-berlin.de

## Veranstalter

Sonderforschungsbereich 644  
„Transformationen der Antike“  
Teilprojekt B8 „Der differente Gott. Konstruktionen  
des Dionysos in der Moderne“ (Prof. Dr. Renate  
Schlesier / Freie Universität Berlin)  
in Kooperation mit Teilprojekt B7 „Übersetzung der  
Antike“ (Prof. Dr. Wolfgang Rösler und Prof. Dr. Ulrich  
Schmitzer / Humboldt-Universität zu Berlin)



Transformationen der Antike  
Sonderforschungsbereich 644



DFG

Freitag, 19. Oktober 2012

14.30 Uhr Begrüßung und Einführung

**Sektion 1: Übersetzungen**

Section 1: Translations

Moderation: Andrea Polaschegg

15.00 Uhr **Josefine Kitzbichler** (Berlin): Keine deutschen *Bakchen*. Zum schwierigen Anfang der Übersetzungsgeschichte

Kaffeepause / Coffee Break

16.30 Uhr **Thomas Poiss** (Berlin): Der Philologe und das Irrationale. Wilamowitz übersetzt die *Bakchen*

17.30 Uhr **Massimo Fusillo** (L'Aquila): Die Verfremdung und das Groteske. Übersetzungen, Bearbeitungen und Inszenierungen in Italien nach 1968

Kaffeepause / Coffee Break

**Abendvortrag**

19.00 Uhr **Erika Fischer-Lichte** (Berlin): Aufführungen von Euripides' *Bakchen* in der globalisierten Welt

Samstag, 20. Oktober 2012

**Sektion 2: Religionshistorische und alttumswissenschaftliche Interpretationen**

Section 2: Interpretations within the study of the history of religion and classical studies

Moderation: Michael Konaris

09.30 Uhr **Joshua Billings** (Yale): „Jene Tragödie ist ein Protest gegen die Ausführbarkeit seiner Tendenz“: the *Bacchae* as Palinode

10.30 Uhr **Susanne Gödde** (München): Pentheus im Netz der Oppositionen. Strukturalistische Deutungen der *Bakchen*

Kaffeepause / Coffee Break

12.00 Uhr **Froma Zeitlin** (Princeton): Gender Trouble and the *Bacchae*: Male, Female, and Somewhere in Between

Mittagspause / Lunch Break

14.30 Uhr **Albert Henrichs** (Harvard): Die Rezeption der *Bakchen* und das moderne Dionysosbild

**Sektion 3: Literarisch-performative Gestaltungen**

Section 3: The *Bacchae* in literature and the performing arts

Moderation: Falko McKenna

15.30 Uhr **Michalis Georgiou** (Berlin): Die Transformationsgeschichte der *Bakchen* in Griechenland (1950–1986)

Kaffeepause / Coffee Break

17.00 Uhr **David Hernández de la Fuente** (Madrid): Die Zerreißung. Zur Transformation der Pentheus-Figur in der spanischen Literatur

18.00 Uhr **Helene Foley** (New York): *Venus in Fur* and Related American Remakings of *Bacchae*

Keine aus der antiken Überlieferung stammende Dichtung wurde für moderne Darstellungen und Adaptionen des Gottes Dionysos und seiner Sphäre intensiver herangezogen als die *Bakchen* des Euripides. Im Mittelpunkt der internationalen und interdisziplinären Tagung soll daher die Analyse der Bedeutung dieser Euripideischen Tragödie für die modernen Formationen und Transformationen des Wissens über Dionysos und die dionysische Sphäre sowie der damit verbundenen ästhetischen Vorstellungen stehen. Ziel der Tagung ist es, die wissens- und imaginationsgenerierende Durchdringung von wissenschaftlichen und künstlerischen *Bakchen*-Deutungen und die daran anschließenden Dionysos-Konstruktionen genauer in den Blick zu nehmen.

Euripides' *Bacchae* had an incomparable impact on modern views and adaptations of Dionysos and the 'Dionysiac' sphere. The international and interdisciplinary conference will, therefore, focus on the analysis of the significance of the *Bacchae* for the formation and transformation of the modern understanding of Dionysos and his sphere and of related aesthetic categories. The conference aims at a fuller understanding of the extremely productive intersections of scholarly, literary and artistic interpretations of the *Bacchae* and of the corresponding constructions of Dionysos in modernity.